Porównanie tłumaczeń Marka 12:19

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Nauczycielu Mojżesz napisał nam że jeśli czyjś brat umarłby i pozostawiłby żonę a dzieci nie zostawiłby aby wziąłby brat jego żonę jego i wzbudziłby potomka bratu jego |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Nauczycielu! Mojżesz napisał nam, że jeśliby czyjś brat umarł i pozostawił żonę,\* a nie pozostawił dziecka, wówczas jego brat ma wziąć tę żonę i wzbudzić potomstwo\*\* swojemu bratu .[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Nauczycielu, Mojżesz napisał nam, że gdyby czyjś brat umarł i pozostawił żonę, i nie wydał dziecka, aby wziął brat jego żonę i wzbudził potomstwo\* bratu jego. [[3]](#footnote-4)3) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Nauczycielu Mojżesz napisał nam że jeśli czyjś brat umarłby i pozostawiłby żonę a dzieci nie zostawiłby aby wziąłby brat jego żonę jego i wzbudziłby potomka bratu jego |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nauczycielu! Mojżesz napisał nam, że jeśliby czyjś brat umarł i pozostawił żonę, a nie pozostawił dziecka, wówczas jego brat ma wziąć tę żonę i wzbudzić potomstwo swojemu bratu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nauczycielu, Mojżesz nam napisał, że jeśli czyjś brat umrze i pozostawi żonę, a nie pozostawi dzieci, to jego brat ma ożenić się z jego żoną i wzbudzić potomstwo swemu bratu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Nauczycielu! Mojżesz nam napisał, iż jeźliby czyj brat umarł, i zostawił żonę, a dziatek by nie zostawił, aby brat jego pojął żonę jego, a wzbudził nasienie bratu swemu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Nauczycielu, Mojżesz nam napisał, iż jeśliby czyj brat umarł i pozostawił żonę, a dziatek by nie zostawił, aby wziął brat jego żonę jego i wzbudził nasienie bratu swemu. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nauczycielu, Mojżesz tak nam przepisał: Jeśli umrze czyjś brat i pozostawi żonę, a nie zostawi dziecka, niech jego brat pojmie ją za żonę i wzbudzi potomstwo swemu bratu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Nauczycielu! Mojżesz napisał nam: Jeśliby czyjś brat umarł i pozostawił żonę, a nie pozostawił dziecka, wówczas brat jego winien pojąć ją za żonę i wzbudzić potomstwo bratu swemu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nauczycielu, Mojżesz napisał nam, aby jeśli czyjś brat umrze i pozostawi żonę, a nie pozostawi dziecka, jego brat wziął ją za żonę i wzbudził potomstwo swojemu bratu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | „Nauczycielu, Mojżesz zarządził, że jeśli umrze czyjś brat i pozostawi żonę, a nie zostawi potomka, to jego brat ma wziąć ją i wzbudzić potomstwo swemu bratu. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | „Nauczycielu, Mojżesz napisał nam tak: Jeśli umrze czyjś brat i zostawi żonę, a nie zrodził dziecka, niech tę żonę weźmie jego brat i wzbudzi potomstwo swojemu bratu.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | - Nauczycielu, Mojżesz nakazuje nam, aby wdowę po bezdzietnym bracie poślubił drugi brat i w ten sposób zapewnił mu potomstwo.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | - Nauczycielu, Mojżesz napisał nam: ʼJeśli czyjś brat umrzeʼ i zostawi żonę, ʼa nie zostawi dziecka, niech jego brat weźmie żonę i da pomomstwo swemu bratuʼ. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Вчителю, Мойсей написав нам, що коли в когось помре брат і лишить дружину, а дітей не лишить, то хай візьме брат дружину померлого та й відновить потомство своєму братові. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Nauczycielu, Moyses odwzorował pismem nam, że: Jeżeliby kogoś brat odumarłby i pozostawiłby z góry na dół żonę i nie puściłby od siebie potomka, aby wziąłby brat jego tę żonę i wystawiłby w górę nasienie bratu swemu.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nauczycielu, Mojżesz nam napisał, że gdyby czyjś brat umarł i zostawił żonę, a dzieci by nie zostawił, to wtedy, aby jego brat pojął jego żonę oraz wzbudził potomstwo swojemu bratu. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | "Rabbi, Mosze napisał nam, że jeśli umrze brat mężczyzny i pozostawi żonę, ale bez dziecka, to jego brat musi wziąć tę żonę i mieć dzieci, aby zachować ród tego mężczyzny. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Nauczycielu, Mojżesz nam napisał, że jeśli umrze czyjś brat i pozostawi żonę, lecz nie pozostawi dziecka, to jego brat winien pojąć tę żonę i z niej wzbudzić potomstwo swemu bratu. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | —Nauczycielu!—zwrócili się do Jezusa. —Prawo Mojżesza naucza: „Jeśli umrze mężczyzna, nie pozostawiając potomstwa, jego brat powinien ożenić się z wdową po zmarłym i mieć z nią potomstwo”. |

1. 1) <x>50 25:5</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) potomstwo, σπέρμα, l. nasienie. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Dosłownie "nasienie". [↑](#footnote-ref-4)